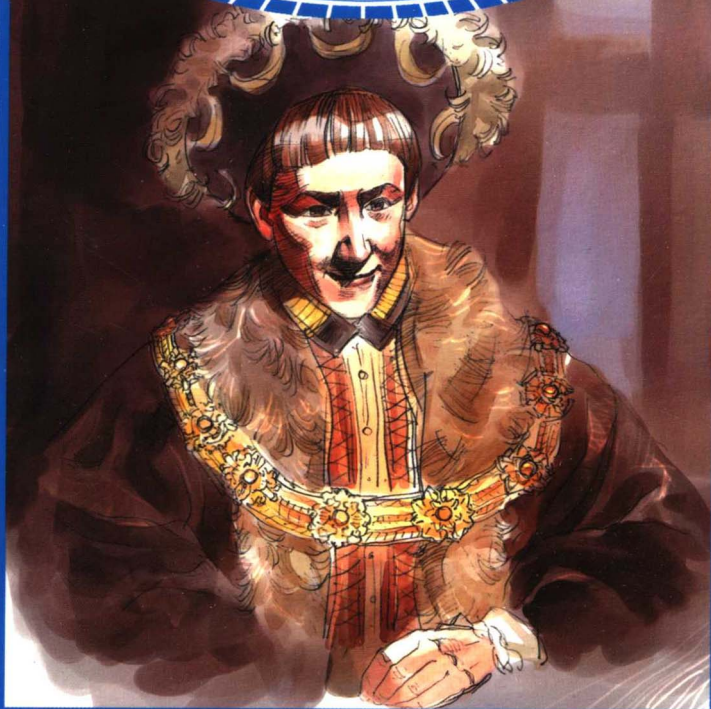


中国学生英语文库



王子与贫儿

The Prince and the Pauper



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Prince and the Pauper

王子与贫儿

原著：〔美〕马克·吐温(Mark Twain)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K.Swan)

M.韦斯特(Michael West)

翻译：宋志平

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿/[美]马克·吐温(Twain, M.)原著;
〔英〕斯旺(Swan, D.K.)等改写;宋志平译.—北京:
商务印书馆,2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04935-0

I. 王… II. ①马… ②斯… ③宋… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 021433 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Prince and the Pauper

王子与贫儿

原著:〔美〕马克·吐温(Mark Twain)

改写:〔英〕D.K. 斯旺(D.K. Swan)

M. 韦斯特(Michael West)

翻译:宋志平

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04935-0/I·113

2007年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年3月北京第1次印刷

印张 3

印数 5 000 册

定价: 5.50 元

中国学生英语文库

出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 Tom Canty	8
第 1 章 汤姆·坎迪	
Chapter 2 How Tom and the prince changed places ...	12
第 2 章 汤姆与王子交换身份	
Chapter 3 How the prince came to Tom Canty's home	18
第 3 章 王子来到汤姆·坎迪的家	
Chapter 4 What happened to Tom in the palace ...	24
第 4 章 王宫里的汤姆	
Chapter 5 The royal barge	32
第 5 章 皇家游船	
Chapter 6 Edward escapes	34
第 6 章 爱德华逃跑了	
Chapter 7 At the Guildhall	38
第 7 章 在市政大厅	
Chapter 8 At the inn	42
第 8 章 在客栈	
Chapter 9 In Westminster Palace	50
第 9 章 在威斯敏斯特宫	
Chapter 10 Thief! Thief!	54
第 10 章 小偷! 小偷!	
Chapter 11 Hendon Hall	62
第 11 章 亨登庄园	

Chapter 12	Prison	66
第 12 章	牢房	
Chapter 13	The king is crowned	72
第 13 章	国王加冕	
Chapter 14	The end	78
第 14 章	结局	
Questions	80

THE PRINCE AND THE PAUPER

Introduction

Mark Twain

The real name of the writer of this book was Samuel Clemens. He was an American who knew Europe well.

Samuel Clemens was born in Missouri in 1835. He was trained as a printer, but he soon began writing for the newspapers. He loved travel, and he loved the steamboats that went up and down the Mississippi River. He became a steamboat pilot, and the stories he wrote for the papers were often about the people of the steamboats and the river banks. Some of the stories were about real people and places, seen with a keen eye, and told with a love of fun. Some were **fiction**, like *The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County* (1865).

At about this time, Samuel Clemens began to call himself, as a writer, "Mark Twain". The words were one of the calls of the "leadsman" on a river boat. "Mark twain" meant that the line from the boat into the water showed two fathoms (about 3.7 metres) deep, plenty of water for a river steamboat.

In 1867 he went to Europe and **the Holy Land** with a large group of American tourists. The letters he wrote, collected in a book as *The Innocents Abroad*, are more about the tourists themselves than about the places they visited. America, and later many other coun-

简介

马克·吐温

本书作者原名塞缪尔·克莱门斯，是一个非常熟悉欧洲美国人。

塞缪尔·克莱门斯 1835 年生于密苏里州。他曾受训做印刷工，但不久就开始给报纸撰稿。他喜爱旅行，更对往来于密西西比河上的轮船十分迷恋。他当过轮船领航员，写给报纸的故事也常与轮船上及河两岸的人有关。有的故事是真人实景，且视角敏锐，语调诙谐风趣，而有的故事则是作者虚构，如《卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙》(1865 年)。

fiction

虚构

大约在这个时候，身为作家的塞缪尔·克莱门斯开始称自己为“马克·吐温”。这几个字原本是船上的“测深员”常喊的几句话之一，意指船的吃水线显示水深为两呎(约 3.7 米)，足够河中轮船运行了。

1867 年，他随一大群美国游客去了欧洲和圣地。这期间他写的信件收集在一本名为《傻子国外旅行记》的书里。这些信涉及更多的是那些游客的趣事，而不是风景名胜。包括美国在内的许多国家的读者，

the Holy Land

圣地(指中东的一些地区，《圣经》上记载的大部分故事发生于此)

tries, laughed joyfully at the tourists and their funny adventures.

Mark Twain's first novel, *Tom Sawyer* (1875), is still widely read and enjoyed. It is perhaps more like a collection of separate adventures than the modern novel, but the reader ends by knowing Tom Sawyer and his friends as if they were real people. One of the friends is Huckleberry Finn, and his name appears again in the title of Mark Twain's most famous novel *Adventures of Huckleberry Finn* (1884).

The Prince and the Pauper (1882) was Mark Twain's first historical novel. It has been made into a film more than once.

The Prince and the Pauper

A few notes about the real history of the time may be helpful to readers.

King Henry VIII died in 1547 at the age of 56. He had been married six times. By his first wife, he had a daughter, *Mary*. By his second wife, he had another daughter, *Elizabeth*. And by his third wife, he had a son, *Edward*, who is the "Prince" of this story.

Edward VI was king for only six years, 1547—1553.

Mary followed Edward. She was queen from 1553 to 1558.

Elizabeth I followed her half-sister. She was queen from 1558 to 1603.

London is now a city of 1,580 square kilometres with more than seven million people, but at the time of our story there were about 200,000 people crowded into a city of about 274 hectares. The rich lords had their town houses to the west of the city, between it and

对那些游客和他们的滑稽经历都忍不住捧腹大笑。

马克·吐温的第一本小说《汤姆·索耶历险记》(1875年)现在仍被广为阅读,深受喜爱。与其说这是一部现代意义上的小说,不如说更像一部各自独立的冒险故事集,但到最后,大家都会熟悉汤姆·索耶和他的伙伴们,就好像他们不是虚构的人物。小伙伴中有一位叫哈克贝利·芬恩,后来这个名字又出现在马克·吐温最著名的《哈克贝利·芬恩历险记》(1884年)。

《王子与贫儿》(1882年)是马克·吐温的第一本历史小说,曾不止一次拍成电影。

adventure

奇遇;冒险经历

pauper

穷人;乞丐

《王子与贫儿》

对当时那段真实的历史加一些注释也许对读者有帮助。

国王亨利八世死于1547年,时年56岁。他一生有六次婚姻,与第一位夫人生了女儿玛丽,与第二位夫人又生一女伊丽莎白,与第三位夫人生了一个儿子,取名爱德华,即故事中的“王子”。

爱德华六世仅做了六年国王(1547-1553)。

爱德华六世之后,玛丽登基,于1553年至1558年任英国女王。

伊丽莎白一世继其同父异母的姐姐之后,于1558年至1603年为英国女王。

伦敦现在是一座方圆1580平方公里,拥有700多万人口的大都市。而在故事发生的时代,该城人口大约20万,人们拥挤在面积约274公顷的城里。那时,有钱的贵族把府邸建在城市的西边,即伦敦城区

hectare

公顷(等于10000平方米)

town house

(除乡村住宅外同时拥有的)城市住宅

Westminster, where the king's palace was.